

第七集 《「偏見隔膜？有突破」》(字幕)

Episode 7 – Prejudices and Barriers? Let's get a breakthrough. (Subtitles)

中文	English translation
第一場 Scene 1	
(故事簡介) 小梅來港與公公婆婆同住，卻始終無法融入他們的生活，亦得不到他們的關心和諒解，與他們相處感到十分吃力。	(Story introduction) Siu Mui has lived with her parents-in-law since her arrival in Hong Kong. However hard she tried, she is unable to integrate into their life or get their care and understanding. She finds it very difficult to get along with them.
(旁白) 小梅與公公婆婆吃晚飯，但氣氛死寂。小梅嘗試打破沉默。	(Narration) Siu Mui is having dinner with her parents-in-law in dead silence. So she tries to strike up a conversation.
爸，讓我替你盛一碗湯吧。	Dad, let me give you some soup.
哎唷！	Ouch!
什麼事了？	What happened?
沒事兒，我不小心燙到手。	Oh, nothing. I got my hand scalded carelessly.
做那一丁點事都笨手笨腳，你出去吧。	How clumsy you are. Go out and leave it to me.
第二場 Scene 2	
陳姑娘…我是小梅。	Hello, Miss CHAN. This is Siu Mui.
小梅，什麼事呀？	Siu Mui, what's the matter?
沒啥…我想找你聊聊天。	Nothing special, just want to chat with you.
你丈夫又去了內地工作？	Your husband has gone to work in the Mainland again, hasn't he?
是啊，所以不想煩着他。	Oh, yes, so I don't want to bother him.
那你公公婆婆呢？	How about your parents-in-law?
不知道為什麼，	I don't know
我們老是合不來，談不上話來。	why we can't get along well with each other and are difficult to engage in conversation.
第三場 Scene 3	
(旁白) 有一天，細叔夫婦前來探望他們。	(Narration) One day, Siu Mui's brother-in-law and his wife come to visit them.
爸！	Dad!
媽！	Mum!
小媳婦，這麼好來探望我們？	Oh, my dear daughter-in-law, how nice you come to see us.
是啊，因為我今天有禮物送給婆婆您。	Yeah. Mum, I have got you a gift today.
你怎麼知道我會喜歡的？	Wow, how come you know that I adore him?
我想沒有哪個香港人會不喜歡看他的演唱會吧！	I guess no one in Hong Kong would resist his concert!
說得真對，真的有很多集體回憶啊！	Exactly! His music is full of collective memories.
對了，公公，今晚我準備烹調你最愛吃的魚香	Oops, dad, I am going to make your favorite

茄子煲。	dish, spicy eggplants with minced pork in pot, tonight.
我還向媽媽拿了家傳秘方。	And I've asked my mum for her secret homemade recipe.
這個小媳婦真值得人疼。	This daughter-in-law really deserves our love.
你真聰明。	You are a smart girl.
(旁白) 小梅見到老爺奶奶對二嫂寵愛有加，感到難受。	(Narration) Siu Mui is upset when her parents-in-law show love and care to her sister-in-law.
你真乖巧。	You are really lovely.
好兒子，你真棒！找到那麼好的媳婦。	Hey son, you're marvellous to have found such a good wife.
可以吃了。	Dinner's ready.
味道真的不錯。	It really tastes good.
不要太過誇她。這位小姐多誇她兩句，就會恃寵生驕。	Don't praise her too much or she will be spoiled.
這麼好的妻子，一定要多點愛惜她。	She's such a good wife. You must cherish her.
當然。	Sure.
婆婆，我替你添飯。	Mum, let me help you with some more rice.
好的，麻煩你。	Yes, please.
她真乖巧。	She is so nice.
什麼事啊？	What happened?
哎唷！	Ouch!
啊！小心點啊！你有沒有受傷？	Oh, my dear! Be careful, did you get hurt?
小梅，還不拿燙火膏來。	Siu Mui, hurry to get us the ointment for burns now.
(旁白) 小梅心有不忿，將碗大力拍在桌上。	(Narration) Siu Mui feels so bad and forcefully places her bowl on the table.
第四場 Scene 4	
(旁白) 第二天，小梅約了社工見面。	(Narration) Next day, Siu Mui consults a social worker.
根本因為我是內地人，	Just because I am a mainlander,
所以無論我做什麼事，公公婆婆都不會喜歡。	my parents-in-law show disapproval of whatever I do.
很多時候長輩與媳婦一起生活時，	In many cases, when the elderly live with their daughters-in-law,
都會因為彼此生活背景的差異	differences in their living backgrounds
而產生很多誤解和隔膜。	will give rise to misunderstanding and barriers.
但我已經很努力去照顧這個家。	But I have already tried my best to look after the family.
還想我怎樣？	What else do they want from me?
誤會可以隨時間化解的。	Time can clear up misunderstanding.
不要因為大家在相處初期的印象不好而放棄。	Don't give up just because you all don't get along well in the beginning.
你的付出他們會漸漸看到。	They will gradually come to know your efforts made.
其實你也可以嘗試更主動一點去融入他們的生活。	Actually, you can try to get more involved in their social life.

例如呢?	Like what?
例如多留意和觀察他們的生活習慣與嗜好，	Let's say, you can pay more attention to and observe their lifestyle and hobbies.
在上茶樓吃點心或去菜市場買菜的時候	When you go to a Chinese restaurant and the market with them,
製造多些話題，	you may get into a conversation on different topics
慢慢與他們建立關係。	and build up a good relationship gradually.
如果你丈夫在場，記得也找他幫忙。	Do ask your husband to give a helping hand if he is present.
有時有個中間人，會事半功倍的。	Sometimes, it will work much better if someone is there to offer help.
(總結) 主動觀察家人的生活習慣和需要，彼此真心相待，必可化解隔閡。	(Sum-up) Take the initiative to observe the living habits and needs of family members and be sincere to each other. Misunderstanding can surely be cleared up.
第五場 Scene 5	
(旁白) 後來，有一次婆婆病倒，小梅給她煮粥。	(Narration) Later on, Siu Mui's mother-in-law is sick and Siu Mui cooks congee for her.
這些粥是你煮的嗎?	Is that you who cook the congee?
要我煮粥? 只會弄得一團糟。	Me? I will only make it a mess.
都是小梅煮較好。	Who else can do it better than Siu Mui?
阿梅在你最喜愛的烹飪節目中學的。	Siu Mui learnt it from your favourite TV cooking programme.
媽，小心，粥很燙，合你的口味嗎?	Mum, beware! The congee is hot. Do you like it?
爸，我替你添些粥吧。	Dad, let me get you some more congee.
(旁白) 公公婆婆都很滿意小梅的悉心照顧，雙方關係大有改善，且常有交流。	(Narration) The parents-in-law are pleased with the thoughtfulness of Siu Mui. They get along well with each other than in the past with much more communication.